

2.2.5 英國聖公會主教包爾騰編譯的廣東話《散語四十章》



作者

包爾騰又名包約翰（John Shaw Burdon 1826 -1907）是英國聖公會傳教士。1852 年被倫敦主教差派到中國宣教。1854 年被香港主教按立為牧師後積極傳教。1857 年與 Burella Dyer 結婚，翌年太太因難產離世。⁴¹

1862 年他被調到北京，在英國使館的教堂任牧師。同年 6 月同文館開設英文館，培養中國翻譯員，應付外交事務。因為他說得一口流利官話，英國駐華公使館參贊威妥瑪（Thomas Francis Wade）推薦他去同文館教英文。他便成為中國第一位英語教師，但是在同文館他只能教授英文，不能傳教。

1872 年他和英美傳教士組成的翻譯團隊，出版第一部北京官話版《新約聖經》，在中國教會流行使用 40 多年。同一年他還與施約瑟（Samuel Isaac Joseph Schereschewsky）合作，出版了《公禱書》*The Book of Common Prayer*，成為日後中國聖公會通用《公禱書》藍本。⁴²

1873 -1877 年間包爾騰擔任香港聖保羅書院第 4 屆校長及舍監，把學校改為英語男童學校。1873 年他開始做香港區主教，除了香港之外，曾到寧波、上海、北京、紹興等地方牧養教會。他做了 24 年主教之後，才辭去職務。這麼多年來，他見證着聖公會在中國的發展，由

41 C.D.S., "In Memoriam. John Shaw Burdon," *Chinese Recorder*, 38(1907): 594-601.

42 李亞丁，〈包爾騰〉，《華典》網站，<http://bdconline.net/zh-hant/stories/bao-erteng>。

3 個教區增加到 41 個，由 6 名傳教士增加到 132 名，由 2 個中國信徒增加到超過 6000 個。包爾騰在中國傳教幾十年，1901 年才回英國休養。1907 年在英國逝世，葬於 Royston，享年 80 歲。⁴³

內容

《散語四十章》譯自《語言自邇集》。《語言自邇集》的作者是 19 世紀英國駐華外交官、漢學家威妥瑪。1867 年威妥瑪出版的《語言自邇集》是一本為外國人學官話編寫的教材。內容包括：北京官話的語音系統、漢字部首、課文、北京官話音節表。這本北京官話課本很受歡迎，連續出了三版。《散語四十章》這本廣東話翻譯版裡面並沒有註明編譯者名字。我們經多方考究後才發現 Dyer Ball (1894) 有提及此書作者的名字，原來編譯者是包爾騰。⁴⁴

包爾騰只是把《語言自邇集》課文的《散語章篇》編譯成廣東話。1877 年由香港聖保羅書院印刷出版《散語四十章》。全書共有 40 章，每一章都有 25 個單詞和大約 20 句聯語。每一課都沒有標題，為了方便讀者了解內容，我們歸納全部聯語後，分為以下 24 類：

1. 數目	2. 朋友	3. 居屋	4. 交通	5. 學習	6. 日用
7. 時間	8. 天氣	9. 衣着	10. 金錢	11. 飲食	12. 旅行
13. 身體	14. 疾病	15. 王制	16. 盜賊	17. 買賣	18. 品格
19. 親誼	20. 草木	21. 工藝	22. 地理	23. 宗教	24. 患難

《散語四十章》出版後，有位匿名人士在 *The China Review* 嚴厲地批評了這本書，包爾騰立即發文回應，逐一反駁。⁴⁵ 我們都認為《散語四十章》因為沒有廣東話拼音、沒有英文對照，也沒有語法解釋，所以不適合那些零基礎的外國人使用。但是對於那些已經學過官話，然後學廣東話的外國人，這本書是一本非常適合的教材。廣東話和官話在語法上相似，在詞語上也有不少相同之處，在語音上雖然差別很大，但是學生已經有聲調概念，不需要由零開始學習。我們認為會官話的學生用這本書學習時，如果依照以下兩項建議便能事半功倍：1.

43 C.D.S., "In Memoriam. John Shaw Burdon," *Chinese Recorder*, 38(1907): 594-601.

44 James Dyer Ball, *Readings in Cantonese Colloquial* (Hongkong: Kelly & Walsh, 1894), p. xxviii.

45 匿名人士的書評載於 *The China Review*, 6. 1(1877): 46-54, 而包爾騰的回應載於同期刊 6. 2 (1877): 142-143。

學習語音時，一定要老師用廣東話朗讀課文的單詞和聯語，學生模倣老師發音朗讀，反復練習直至發音準確為止。2. 學習詞語和語法時，學生要將《散語四十章》與《語言自邇集》並排比較，直至能夠掌握兩者之異同為止。

從以下兩課可以看到會官話的學生用這本書學廣東話會學得比較快。

第一課因為官話和廣東話的數字相同，所以學生很快就可以學到「九萬八千四百零二」這麼複雜的數字，也可以出去買東西了。

單詞	兩、三、四、五、六、七、九、幾、百、萬、斤、牛肉…
聯語	一百萬、九萬八千四百零二、五斤牛肉、幾十個、十幾個…

第二課官話和廣東話有些單詞相同有些不同，但是只要知道兩者相對應的單詞，例如：「他」=「佢」、「們」=「哋」、「這」=「呢」、「那」=「嗰」便可以開始跟朋友出去時，問：「你哋幾多個人呢？」。買東西時，可以指著近的東西說：「呢個」、指著遠的東西說：「嗰個」。

官話單詞	你、我、他、們、這、那…
廣東話單詞	你、我、佢、哋、呢、嗰…
廣東話聯語	我哋、佢哋、佢哋嘅、你哋幾多個人呢、我哋兩個人、呢個、嗰個…

包爾騰翻譯這本書已經把具官話特色的語料修改，例如：「官話有四聲」改為「廣東省城有九聲」。因為廣東人不吃「饅頭」、廣東人不做買賣「騾子」的生意…等等，所以這些單詞都刪除。他也補充了廣東話常用的單詞，例如：官話的單詞「蓆子」，廣東話翻譯成「籐蓆」、「草蓆」、「竹蓆」。官話聯語沒有寫的，包爾騰把他在廣東見到的現象加上去，例如：「唐人愛指甲長，西人愛指甲短，唔論係長嘅短嘅總要乾淨」。

這本書記錄了19世紀廣東人生活習慣的特色，例如：「一夜分五更頭，一更係叫做落更」、「剃頭係剃辮頂外嘅短頭髮」、「計吓盤費，係坐船貴，定係坐轎貴呢，坐轎嘅錢貴過坐船咯」。